

| <b>Le jargon paysan</b>             | <b>Le langage courant</b>               | <b>Le jargon paysan</b>  | <b>Le langage courant</b>   |
|-------------------------------------|---|--|---|
| <b>I. Marquages phonétiques</b>     |   | <b>II. Syntaxe</b>   |   |
| <b>1) Voyelles :</b>                |   | <b>1) Absence de négation</b>  |   |
| pi                                  | Puis                                    |  |   |
| Qué qu't'en dis                     | Qu'est-ce que tu en dis                 | «-J'dis qu' c'est point méprisable. »  | «-Je dis que ce n'est point méprisable. »   |
| c'te (...) s'ra                     | Cette(...) sera                         | «-J' t'ai pas vendu, mé, j' t'ai pas vendu, mon p'tiot. J' vends pas m's éfants, mé. J'sieus pas riche, mais vends pas m's éfants. » | «-Je ne t'ai pas vendu, moi, je ne t'ai pas vendu, mon petit. Je ne vends pas mes enfants, moi. Je ne suis pas riche, mais je ne vends pas mes enfants. » |
| c't'éfant                           | cet enfant                              |  |   |
| v'là                                | Voilà                                   |  |   |
| d's éfants                          | des enfants                             |  |   |
| je m'suis dit : v'là c'que j'serais | je me suis dit : voilà ce que je serais |  |   |
| m's éfants                          | mes enfants                             |  |   |
| ben                                 | bien                                    |  |   |
| té, m'n éfant                       | toi, mon enfant                         |  |   |
| <b>2) e muet :</b>                  |   | «- voyez-vous, j'vous l' pardonnerai jamais ! »  | «- voyez-vous, je ne vous le pardonnerai jamais ! »   |
| que j'vous                          | que je vous                             |  |   |
| d'vouloir                           | de vouloir                              |  |   |
| J'dis qu'c'est                      | Je dis que c'est                        | <b>2) Le présentatif</b>   |   |
| d'avant l'notaire                   | devant le notaire                       | « C'est i permis (...)»  | « Est-il permis (...) »   |
| J'voulions                          | Je voulais                              | « C'est-i té, m'n éfant ? »  | « Est-ce toi, mon enfant ? »  |
| r'procher d't'avoir                 | reprocher de t'avoir                    | « C'est-i pas malheureux (...) »   | « N'est-ce pas malheureux (...) »   |
| j'vous le r'proche                  | je vous le reproche                     |  |   |
| l'malheur des éfants                | le malheur des enfants                  | <b>3) Reprise</b>  |   |
| Qu'vous                             | Que vous                                | « C'te rente de douze cents francs, ce s'ra promis d'avant l'notaire ? »   | Le mot <b>ce</b> reprend le sujet <b>C'te rente</b> , sans accord obligatoire dans la langue standard   |
| c'que j'suis                        | ce que je suis                          |  |   |
| n'pas                               | ne pas                                  |  |   |
| l'pardonnerai                       | le pardonnerai                          |  |   |
| J't'ai                              | Je t'ai                                 | « Des parents comme vous, ça fait l'malheur des éfants. »  | Reprise du sujet <b>Des parents comme vous par ça</b>   |
| <b>3) Consonnes :</b>               |   |  |   |
| i                                   | Il                                      |  |   |
| not'                                | Notre                                   | <b>III. Lexique</b>  |   |
| aut'part                            | autre part                              | « niants »   | « idiots »  |
| Qué que                             | Qu'est-ce que                           |  |   |
| quéqu'z'ans                         | quelques ans                            |  |   |